

النت في اللغة العربية و *adjektiva* في اللغة الإندونيسية

(دراسة تقابلية من الناحية النحوية)

Al Na't fii al Lughah al 'Arabiyah wa Adjektiva fii al Lughah al Indonesia
(*Diraasah Taqaabuliyah min al Nahiyah al Nahwiyyah*)

Sifat dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia
(Analisis Kontrastif dalam Morfologi)

الرسالة

مقدمة لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1)

في تعليم اللغة العربية

Skripsi

Diajukan Guna Memenuhi
Salah Satu Syarat Untuk Memperoleh Derajat S1
Pada Pendidikan Bahasa Arab



إعداد :

Disusun oleh:

أحمد سعيد

رقم القيد للطلبة : 073211021

AHMAD SA'ID

NIM :073211021

كلية التربية

جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية سمارانج

2012

FAKULTAS TARBIYAH

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG

2012

الملخص

الموضوع : النعت في اللغة العربية و *adjektiva* في اللغة الإندونيسية (دراسة
تقابلية من الناحية النحوية)
الاسم : أحمد سعيد
الرقم : 073211021

إن النعت او الصفة هي من احدى أبواب القواعد النحوية في اللغة العربية، تسمى في اللغة الإندونيسية بـ *adjektiva* ويكثر أن يستعملها في المحادثة اليومية وأنها من المادة التي قد يتعلم المدرسون في المدارس في الإندونيسيا. لقد اصاب بعض من متعلمي اللغة العربية الناطقين باللغة الإندونيسية الصعوبات في بناء الصفة وفهم ما يتعلق بها من أحكام بنائها وفهم فائدتها كتابة كانت أو منطوقة.

بإضافة الى ذلك، بحث الباحث في النعت او الصفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بالتحليل التقابلي. بالهدف بحث عن أوجه الشبه والاختلاف بينهما. انطلاقا بذلك ينظر الباحث أن الدراسة التقابلية مهمة جدا لكشف نظام اللغتين، ولكي يعرف الشبه والاختلاف بينهما. يعني يقابل النعت او الصفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

وأما نتائج هذا البحث فهي أن الصفة كـ بعض أبواب النحو تنقسم إلى أقسام متنوعة، يعني الصفة في اللغة العربية تنقسم إلى نعت حقيقي، ونعت سببي، ثم نعت المفرد، ونعت الجملة، ونعت شبه الجملة. وينقسم أيضا إلى الموطئ والمؤكد والمؤسس. وفي اللغة الإندونيسية توجد فيه *adjektiva dasar, adjektiva turunan, predikatif, atributif, bertaraf, tak bertaraf dan frase adjektiva*. وأن الشبه بين صفة العربية والإندونيسية إجمالا هو

كون الصفة والموصوف والاختلاف بينهما إجمالا فهو عدم المطابقة في اللغة الإندونيسية سواء كانت في المعرفة والنكرة، أو النوع أي التذكير والتأنيث، أو في العدد أي الأفراد أو المثني والجمع، وخصوصا عدم الإعراب في اللغة الإندونيسية. وكذلك من ناحية تقسيمها وجدت فيها أوجه الشبه والاختلاف مثل صفة المفرد وصفة الشبهة بالجملة وصفة الجملة في اللغة العربية، أما الإندونيسية وجدت فيها *adjektiva dasar, adjektiva turunan*.

إذا، عند الباحث الاقتراحات للقارئ أو المدرسي اللغة العربية أن يفهموا المقابلة بين
اللغتي العربية والإندونيسية لكي يكونو عارفين في انتخاب المواد التعليمية والطريقة
والإستراتيجية في تعليمهم.

ABSTRAK

Judul : *Al Na't fii al Lughah al 'Arabiyah wa Adjektiva fii al Lughah al Indonesia (Diraasah Taqaabuliyah min al Nahiyah al Nahwiyyah)*

Sifat dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Analisis Kontrastif dalam Morfologi)

Nama : Ahmad Sa'id

NIM : 073211021

Na'at atau sifat merupakan salah satu dari beberapa bab tata bahasa dalam Bahasa Arab, dalam Bahasa Indonesia disebut dengan *adjektiva*, dan banyak digunakan dalam percakapan sehari-hari, begitu juga merupakan bahan materi yang telah diajarkan di sekolah-sekolah di Indonesia. Sebagian tenaga pendidik Indonesia mengalami kesulitan-kesulitan dalam mengajarkan “sifat” dan memahaminya, baik berupa tulisan maupun percakapan.

Berdasarkan hal tersebut, penulis menganalisa *na'at* atau sifat dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia dengan analisis kontrastif (perbandingan bahasa), dengan tujuan mencari persamaan dan perbedaan di antara keduanya. Dengan demikian, penulis memandang bahwa analisis kontrastif begitu penting untuk menyikap tata 2 bahasa tersebut, supaya diketahui persamaan dan perbedaan keduanya. Dalam arti, membandingkan na'at atau sifat dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Adapun poin dari analisis ini adalah, bahwa sebagaimana bab-bab dalam tata bahasa, sifat atau adjektiva digolongkan dalam beberapa bagian, dalam bahasa Arab, na'at atau sifat dibagi menjadi na'at hakiki, na'at sababi, na'at mufrad, na'at jumlah, dan na'at syibh jumlah. Dan na'at juga digolongkan dalam *muwathi'*, *mu'akkad*, dan *muassis*. Sedangkan dalam bahasa Indonesia, sifat dibagi dalam *adjektiva dasar*, *adjektiva turunan*, *predikatif*, *atributif*, *bertaraf*, *tak bertaraf* dan *frase adjektiva*. Persamaan keduanya secara global adalah adanya sifat dan maushuf (sifat dan yang disifati). Sedangkan perbedaan keduanya, tidak adanya kesesuaian dalam bahasa Indonesia dalam *ma'rifat*, *nakirah*, *tadzkir*, *ta'nits*, *mufrad*, *mutsnna*, dan *jama'*, serta

tidak adanya ketentuan *i'rab* di dalamnya. Begitu juga dalam segi pembagian, juga ditemukan persamaan dan perbedaan, seperti *sifat jumlah*, *dan syibh jumlah* pada bahasa Arab. Adjektiva dasar dan adjektifa turunan dalam bahasa Indonesia.

Jadi, saran penulis untuk para pembaca atau pengajar bahasa Arab untuk memahami perbedaan keduanya, bahasa Arab dan bahasa Indonesia, supaya mengetahui materi, metode, dan strategi dalam mengajarkannya.

موافقة المشرف

المعالى

عميد كلية التربية

جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية

السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد

بعد الملاحظة بالتصحّيات والتّعدّيلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذه الرسالة للطالب :

الاسم : أحمد سعيد

رقم الطالب : 073211021

العنوان : النعت في اللغة العربية و *adjektiva* في اللغة الإندونيسية (دراسة

تقابلية من الناحية النحوية)

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا باهتمامكم.

والسّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، مايو 2012

المشرف الأول،



الليث عاشقين الماجستير

رقم التوظيف : 196907241999031002

موافقة المشرف

المعالى

عميد كلية التربية

جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية

السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد

بعد الملاحظة بالتصحّيات والتّعدّيلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذه الرسالة للطالب :

الاسم : أحمد سعيد

رقم الطالب : 073211021

العنوان : النعت في اللغة العربية و *adjektiva* في اللغة الإندونيسية (دراسة

تقابلية من الناحية النحوية)

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا باهتمامكم.

والسّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، مايو 2012

المشرف الثاني،



الدكتور حمداني معين الماجستير

رقم التوظيف : 197204051999031001

تصحيح لجنة المناقشة

إن هذه رسالة الليسانس لطالب :

الاسم : أحمد سعيد

رقم قيد للطلبة : 073211021

الموضوع : النعت في اللغة العربية و *adjektiva* في اللغة الإندونيسية (دراسة

تقابلية من الناحية النحوية)

ناقشها لجنة المناقشة لكلية التربية جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية وتقبل كبعض الشروط.

للحصول على درجة الليسانس (S.1) في تعليم اللغة العربية، العام الدراسي 2012 م.

سمارنج، 7 يוני 2012

الكاتبة


توتي قرة عيني الماجستير

رقم التوظيف:

197210161997032001

المتحنة الثانية



نور اسية الماجستير

رقم

التوظيف: 197109261998032002


المشرف الثاني

الرئيس


الدكتور فتاح شكور الماجستير

رقم التوظيف:

196812121994031003

المتحن الاول



محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف:

196802272003011001


المشرف الاول

الدكتور حمداني معين الماجستير

رقم التوظيف : 197204051999031001

الليث عاشقين الماجستير

رقم التوظيف : 196907241999031002

صفحة التصريح

الموقع ادنى هذه الرسالة :

الاسم : أحمد سعيد

الرقم : 073211021

القسم : تعليم اللغة العربية

يصرح بالصدق والأمانة أن هذه رسالة الليسانس لا يتضمن الأراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مرجعا ومصدرا لهذه الرسالة.

سمازانج, 1 يوي 2012

أحمد سعيد

073211021

الشعار

قال الله تعالى

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ
وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

(سورة الكهف : 109)¹

¹ *Mushaf Al Azhar, Al Qur'an dan Terjemahnya*. Bandung: Hilal, 2010. Hlm. 543

الإهداء

أهدي هذا الجهد البسيط إلى والدتي سوميني الكريمة
ووالدي جوادي سليمان صاحب الفضيلة
الذين رباني بحسن تربية
وعظيم الاهتمام
وجميل الصبر.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي نور قلوب عباده بانواع العلوم. والصلاة والسلام على سيدنا محمد خير الأنام، وعلى آله وصحبه البررة الكرام. وبعد:

لقد تم كتابة هذا البحث بعونه تعالى وله الحمد العظيم. ولذلك يريد الباحث في هذه المناسبة أن يلقي كلمة الشكر إلى كل من يساعد الباحث على كتابة هذا البحث. ويختص الباحث في القاء شكره إلى :

1. عميد كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج فضيلة، السيد الدكتور شجاعى الماجستير.
2. رئيس قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية والمشرف الأول الذي قد ساعد الباحث في كتابة هذا البحث، فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير.
3. كاتب هذا القسم، فضيلة السيد محفوظ صديق الماجستير.
4. المشرف الثاني، فضيلة السيد الدكتور حمداني معين الحاج.
5. سائر الأساتيد الذين هم قد علموا الباحث أحسن تعليم وتربية.
6. والذي الباحث أبي جوادى سليمان وأمي سوميني لهما الفضل والكرام الذين ريبا الباحث أحسن تربية وأعظم الصبر وأجيد الطاقة.
7. الزملاء الأحباء الذين هم دافعوا الباحث في إتمام كتابة هذا البحث. جزاهم الله أحسن الجزاء وإنه يجزي من يشاء بغير حساب وحاسبهم حسابا يسيرا. ويتمنى الباحث أن يكون هذا البحث نافعا للباحث ولهم ولكل متعلم اللغة العربية.

محتويات البحث

1	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الملخص
ج	.....	موافقة المشرف
د	.....	تقرير لجنة المناقشة
هـ	.....	صفحة التصريح
و	.....	الشعار
ز	.....	الإهداء
ح	.....	كلمة الشكر والتقدير
ط	.....	محتويات البحث

1 المقدمة : الباب الأول

1	.....	أ. خلفية البحث
3	.....	ب. بيان المصطلحات
4	.....	ج. تحديد المسألة
5	.....	د. أهداف البحث
5	.....	هـ. الدراسة السابقة
6	.....	و. مناهج البحث
8	.....	ز. نظام البحث

9 مفهوم النعت في اللغة العربية : الباب الثاني

9	.....	أ. تعريف النعت
9	.....	ب. أقسام النعت

- ج. أحوال النعت 17
د. أغراض النعت 21

- الباب الثالث : مفهوم **adjektiva** في اللغة الإندونيسية 29
أ. تعريف الصفة (adjektiva) 29
ب. أقسام الصفة (adjektiva) 30
ج. أحوال الصفة (adjektiva) 31
د. أغراض الصفة (adjektiva) 37

- الباب الرابع : المقابلة بين الصفة في اللغة العربية و **adjektiva** في اللغة الإندونيسية 43
أ. المقابلة بين الصفة العربية و **adjektiva** الإندونيسية 43
ب. أوجه الشبه والاختلاف بين الصفة العربية و **adjektiva** الإندونيسية 44

- الباب الخامس : الاختتام 47
أ. النتائج 47
ب. الاقتراحات 48
ج. كلمة الاختتام 48

المراجع
ترجمة الباحث

